Porównanie tłumaczeń Ezechiela 22:30

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A szukałem wśród nich człowieka,\* który by zamurował mur\*\* i stanął w wyłomie przed moim obliczem, wstawiając się za tą ziemią,\*\*\* \*\*\*\* abym jej nie zniszczył, lecz nie znalazłem.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Szukałem wśród nich człowieka, który by postawił zaporę i stanął przede Mną w wyłomie, wstawiając się za tą ziemią, bo nie chciałem jej zniszczyć, ale nie znalazłem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I szukałem wśród nich męża, który by naprawił mur i stanął w wyłomie przede mną w obronie ziemi, abym jej nie zniszczył. Ale nie znalazłem żadnego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Szukałem między nimi męża, któryby płot ugrodził, i stanął w przerwie przed twarzą moją za tą ziemią, abym jej nie zburzył; alem żadnego nie znalazł. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I szukałem z nich męża, który by zastawił płot i stanął zastawiony przeciwko mnie za ziemią, abych jej nie rozproszył - a nie nalazłem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I szukałem wśród nich męża, który by postawił mur i stanął w wyłomie przede Mną, aby bronił tej ziemi i przeszkodził Mi w jej niszczeniu, a nie znalazłem takiego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Szukałem wśród nich męża, który by potrafił wznieść mur i przed moim obliczem stanąć w wyłomie, wstawiając się za krajem, abym go nie zniszczył, lecz nie znalazłem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Szukałem pośród nich człowieka wznoszącego mur, któryby stanął w wyłomie przeciw Mnie w obronie kraju, żebym go nie zburzył, a nie znalazłem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Szukałem wśród nich człowieka, który by wzniósł mur i stanął przede Mną w jego wyłomie dla obrony kraju, abym go nie zniszczył. Lecz nikogo takiego nie znalazłem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Szukałem pośród nich człowieka, który by wzniósł mur i stanął w wyłomie naprzeciw mnie w obronie kraju, abym go nie zniszczył, ale nie znalazłem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Я шукав в них чоловіка, що живе праведно, і що стоїть перед моїм лицем досконало в часі землі, щоб до кінця її не вигубити, і Я не знайшов. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Szukałem pośród nich męża, który by dźwignął mur i na wyłomie, stanął przed Mym obliczem za tą ziemią, bym jej nie zburzył – lecz nie znalazłem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼI szukałem pośród nich człowieka, który by naprawiał kamienny mur i w wyłomie wstawiał się przede mną za tą ziemią, bym jej nie obrócił w ruinę; a nie znalazłem nikogo. |

1. 1) <x>300 5:1</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) zamurował mur, ּגֹדֵר־ּגָדֵר , lub: wzniósł zaporę (l. barykadę). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: w trosce o tę ziemię, ּבְעַד הָאָרֶץ . [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>330 13:5</x>; <x>370 7:1-9</x> [↑](#footnote-ref-5)